

KAPITEL V — *Abänderungen des Gesetzes vom 19. Mai 1994
über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahl des Europäischen Parlaments*

Art. 21 - Artikel 2 § 2 des Gesetzes vom 19. Mai 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahl des Europäischen Parlaments, abgeändert durch das Gesetz vom 25. Juni 1998, wird wie folgt abgeändert:

1. Nr. 3 wird wie folgt ersetzt:
«3. 400 000 Franken für jeden anderen Kandidaten.».
2. Nr. 4 wird aufgehoben.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 26. Juni 2000

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2000 — 2508

[C — 2000/00744]

17 SEPTEMBER 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 12 augustus 2000 tot wijziging van de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden, de gemeenteraden en de districtsraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn en van het koninklijk besluit van 26 augustus 1988 tot vaststelling van de nadere regels voor de verkiezing van de raad voor maatschappelijk welzijn in de gemeenten bedoeld bij artikel 7 van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, en in de gemeenten Komen-Waasten en Voeren

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 12 augustus 2000 tot wijziging van de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden, de gemeenteraden en de districtsraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn en van het koninklijk besluit van 26 augustus 1988 tot vaststelling van de nadere regels voor de verkiezing van de raad voor maatschappelijk welzijn in de gemeenten bedoeld bij artikel 7 van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, en in de gemeenten Komen-Waasten en Voeren, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy:

F. 2000 — 2508

[C — 2000/00744]

17 SEPTEMBRE 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 12 août 2000 modifiant la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux, communaux et de district et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale, et l'arrêté royal du 26 août 1988 déterminant les modalités de l'élection du conseil de l'aide sociale dans les communes visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, et dans les communes de Comines-Warneton et de Fourons

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 12 août 2000 modifiant la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux, communaux et de district et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale, et l'arrêté royal du 26 août 1988 déterminant les modalités de l'élection du conseil de l'aide sociale dans les communes visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, et dans les communes de Comines-Warneton et de Fourons, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 12 augustus 2000 tot wijziging van de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden, de gemeenteraden en de districtsraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn en van het koninklijk besluit van 26 augustus 1988 tot vaststelling van de nadere regels voor de verkiezing van de raad voor maatschappelijk welzijn in de gemeenten bedoeld bij artikel 7 van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, en in de gemeenten Komen-Waasten en Voeren.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 12 août 2000 modifiant la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux, communaux et de district et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale, et l'arrêté royal du 26 août 1988 déterminant les modalités de l'élection du conseil de l'aide sociale dans les communes visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, et dans les communes de Comines-Warneton et de Fourons.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage - Annexe

MINISTERIUM DES INNERN

12. AUGUST 2000 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 7. Juli 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial-, Gemeinde- und Distriktratswahlen und für die Direktwahl der Sozialhilferäte und des Königlichen Erlasses vom 26. August 1988 zur Festlegung der Modalitäten für die Wahl des Sozialhilferates in den in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden und in den Gemeinden Comines-Warneton und Voeren

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL II — Abänderungen des Gesetzes vom 7. Juli 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial-, Gemeinde- und Distriktratswahlen und für die Direktwahl der Sozialhilferäte

Art. 2 - Artikel 6 des Gesetzes vom 7. Juli 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial-, Gemeinde- und Distriktratswahlen und für die Direktwahl der Sozialhilferäte, abgeändert durch die Gesetze vom 12. Juli 1994 und 12. August 2000, wird wie folgt abgeändert:

a) Ein § 1bis mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

«§ 1bis - Als in § 1 erwähnte Ausgaben für Wahlwerbung gelten ebenfalls Ausgaben Dritter zugunsten von politischen Parteien, Listen oder Kandidaten, außer wenn letztere:

- sofort nach Kenntnisnahme der seitens der betreffenden Dritten geführten Kampagne diese per Einschreiben auffordern, diese Kampagne zu beenden,

- dem Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes eine Abschrift dieses Briefes - mit oder ohne Einwilligung der Dritten, die Kampagne zu beenden, - übermitteln; der Vorsitzende fügt diese Unterlage beziehungsweise diese Unterlagen den von den betreffenden Parteien, Listen oder Kandidaten eingereichten Erklärungen in bezug auf die Wahlausgaben und über den Ursprung der Geldmittel hinzu.»

b) Paragraph 2 wird durch folgende Bestimmungen ergänzt:

«6. Ausgaben für periodische Veranstaltungen, vorausgesetzt, daß:

- sie nicht ausschließlich zu Wahlzwecken organisiert werden,

- es sich um regelmäßig und wiederholt stattfindende Veranstaltungen handelt, die immer auf dieselbe Weise organisiert werden; die Periodizität wird entweder auf der Grundlage eines Referenzzeitraums von zwei Jahren vor dem in § 1 erwähnten Zeitraum überprüft, wobei die betreffende Veranstaltung in diesem Referenzzeitraum mindestens einmal jährlich stattfinden muß, oder auf der Grundlage eines Referenzzeitraums von vier Jahren vor dem in § 1 erwähnten Zeitraum, wobei die betreffende Veranstaltung in diesem Referenzzeitraum mindestens einmal alle zwei Jahre stattfinden muß. Sind die Ausgaben für Werbung und Einladungen jedoch im Vergleich zur gewöhnlichen Abwicklung solcher Veranstaltungen offensichtlich außerordentlich hoch, müssen sie ausnahmsweise als Wahlausgaben angerechnet werden,

7. Ausgaben für zu Wahlzwecken organisierte, nichtperiodische Veranstaltungen, für die Eintritt zu zahlen ist, insofern die Ausgaben durch die Einnahmen, mit Ausnahme der Einnahmen aus Sponsoring, gedeckt werden und es sich nicht um Ausgaben für Werbung und Einladungen handelt. Falls die Einnahmen die Ausgaben nicht decken, muß die Differenz als Wahlausgabe angerechnet werden,

8. Ausgaben für die gewöhnliche Parteiarbeit auf nationaler oder lokaler Ebene während der Wahlperiode, insbesondere für die Organisation von Parteikongressen und -versammlungen. Sind die Ausgaben für Werbung und Einladungen jedoch im Vergleich zur gewöhnlichen Abwicklung solcher Veranstaltungen offensichtlich außerordentlich hoch, müssen sie ausnahmsweise als Wahlausgaben angerechnet werden,

9. Ausgaben für die Schaffung von Internetanwendungen, vorausgesetzt, daß sie in derselben Weise und gemäß denselben Regeln wie außerhalb der Wahlperiode erfolgt.»

Art. 3 - In Artikel 7 § 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 19. März 1999, wird Nr. 1 durch folgende Bestimmung ersetzt:

«1. keine Geschenke oder Gadgets verkaufen oder verteilen.»

Art. 4 - In Artikel 12 § 3 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 19. März 1999, werden in Absatz 2 und 3 die Wörter «oder die Distriktratswahlen» jeweils durch die Wörter «, die Distriktratswahlen oder die Direktwahlen der Sozialhilferäte» ersetzt.

KAPITEL III — Abänderung des Königlichen Erlasses vom 26. August 1988 zur Festlegung der Modalitäten für die Wahl des Sozialhilferates in den in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden und in den Gemeinden Comines-Warneton und Voeren

Art. 5 - Artikel 7bis des Königlichen Erlasses vom 26. August 1988 zur Festlegung der Modalitäten für die Wahl des Sozialhilferates in den in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden und in den Gemeinden Comines-Warneton und Voeren, eingefügt durch das Gesetz vom 7. Juli 1994 und abgeändert durch das Gesetz vom 12. August 2000, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 7bis - Die Artikel 23ter, 74 und 74bis des Gemeindewahlgesetzes sind entsprechend anwendbar auf die Direktwahl des Sozialhilferates.»

KAPITEL IV — Inkrafttreten

Art. 6 - Vorliegendes Gesetz wird wirksam mit 8. Juli 2000, mit Ausnahme von Artikel 3, der am Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft tritt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Nizza, den 12. August 2000

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE